

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή του Παραλύτου
15 Μαΐου 2022

Απόστολος – ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Θ' 32 - 42

Ἐν ταῖς ημέραις ἐκείναις, ἐγένετο Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἀγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὄνόματι, ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, οἴταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ιόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὄνόματι Ταβιθά, ἡ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ἀν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ημέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδης τῇ Ιόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἔως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἴματια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλάν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηγύζατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Η δὲ ἥνοιξε τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ιόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Απόστολος – Μετάφραση,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Θ' 32 - 42

Εκείνες τις μέρες, περνώντας ο Πέτρος απ' όλες αυτές τις εκκλησίες, κατέβηκε καὶ στους χριστιανούς που κατοικούσαν στην Λύδδα. Εκεί βρήκε κάποιον ἄνθρωπο που λεγόταν Αινέας. Αυτός ἦταν οκτώ χρόνια κατάκοιτος, επειδή ἦταν παραλυτος. Ο Πέτρος του είπε: «Αινέα, σε γιατρεύει ο Ιησούς Χριστός. Σήκω καὶ στρώσε το κρεββάτι σου». Καὶ αυτός αμέσως σηκώθηκε. Όλοι όσοι κατοικούσαν στην Λύδδα καὶ στον Σάρωνα τον είδαν καὶ δέχτηκαν τον Ιησού για Κύριό τους. Στην Ιόππη ἦταν μια μαθήτρια που την ἐλεγαν Ταβιθά – στα ελληνικά σημαίνει «Δορκάδα». Αυτή είχε κάνει πολλές αγαθοεργίες καὶ ελεημοσύνες. Εκείνες τις μέρες συνέβη να αρρωστήσει καὶ να πεθάνει. Την ἐλουσαν, λοιπόν, καὶ την ἔβαλαν στο ανώγειο. Η Λύδδα ἦταν κοντά στην Ιόππη καὶ ὅταν οι μαθητές ἀκουσαν ότι ο Πέτρος ἦταν εκεί, του ἐστειλαν δύο ἄνδρες καὶ τον παρακαλούσαν να πάει σ' αυτούς όσο γίνεται πιο γρήγορα. Αυτός ξεκίνησε καὶ πήγε μαζί τους. Μόλις ἐφτασε, τον ανέβασαν στο ανώγειο. Αμέσως τον περικύκλωσαν όλες οι χήρες κλαίγοντας καὶ δείχνοντας του τα ορύχα που είχε φτιάξει γι' αυτούς η Δορκάδα όσο ζούσε. Ο Πέτρος τότε τους ἐβγαλε όλους ἔξω, γονάτισε καὶ προσευχήθηκε. Κατόπιν γύρισε στη νεκρή καὶ της είπε: «Ταβιθά, σήκω πάνω». Αυτή ἀνοιξε τα μάτια της, καὶ ὅταν είδε τον Πέτρο ανασηκώθηκε. Ο Πέτρος της ἐδωσε το χέρι του καὶ τη σήκωσε. Υστερα φώναξε τους πιστούς καὶ τις χήρες καὶ τους την παρουσίασε ζωντανή. Αυτό ἐγινε γνωστό σ' όλη την Ιόππη, καὶ πολλοί πίστεψαν στον Κύριο.

Ευαγγέλιο – ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Ε' 1 – 15

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ιεροσόλυμα. Ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Ιεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἡ ἐπιλεγομένη ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὄντος κίνησιν. Ἀγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὄντος. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὄντος ὑγιὴς ἐγίνετο ὡς δήποτε κατείχετο νοσήματι. Ἡν δέ τις ἀνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὅκτω ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. τοῦτον ἴδων ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἥδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; Απεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἀνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὄντος, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἀνθρωπος, καὶ ἥρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἡν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἐλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατον ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον. Απεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Ἡρώτησαν οὖν αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἀνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἥδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἔξενευσεν ὅχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἱδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοι τι γένηται. Απῆλθεν ὁ ἀνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ιουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Ευαγγέλιο – Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Ε' 1 – 15

Εκείνο τον καιρό, ανέβηκε ο Ιησούς στα Ιεροσόλυμα. Κοντά στην προβατική πύλη, στα Ιεροσόλυμα, υπάρχει μια δεξαμενή με πέντε στοές, που εβραϊκά ονομάζεται Βηθεσδά. Σ' αυτές τις στοές κείονταν πολλοί ἀρρωστοί, τυφλοί, κουτσοί, παράλυτοι, που περίμεναν να αναταραχθεί το νερό· γιατί, από καιρό σε καιρό, ἑνας ἀγγελος Κυρίου κατέβαινε στη δεξαμενή κι ανατάραχε τα νερά· όποιος, λοιπόν, ἐμπαινε πρώτος μετά την αναταραχή του νερού, αυτός γινόταν καλά, όποια κι αν ήταν η αρρωστια που τον ταλαιπωρούσε. Εκεί ήταν κι ἑνας ἀνθρωπος, ἀρρωστος τριάντα οκτώ ολόκληρα χρόνια. Όταν τον είδε ο Ιησούς κατάκοιτο, τον ρώτησε· «Θέλεις να γίνεις καλά;» Ήξερε πως ήταν έτσι για πολύν καιρό. «Κύριε», του αποκρίθηκε ο ἀρρωστος, «δεν ἔχω κανέναν να με βάλει στη δεξαμενή μόλις αναταραχτούν τα νερά· έτσι, ενώ εγώ προσπαθώ να πλησιάσω μόνος μου, πάντοτε κάποιος ἄλλος κατεβαίνει στο νερό πριν από μένα». Ο Ιησούς του λέει· «Σήκω πάνω, πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα». Κι αμέσως ο ἀνθρωπος ἐγίνε καλά, σήκωσε το κρεβάτι του και περπατούσε. Η μέρα που ἐγίνε αυτό ήταν Σάββατο. Ἐλεγαν, λοιπόν, οι Ιουδαίοι ἀρχοντες στο θεραπευμένο· «Είναι Σάββατο, και δεν επιτρέπεται να σηκώνεις το κρεβάτι σου». Αυτός όμως τους απάντησε· «Εκείνος που μ' ἔκανε καλά, εκείνος μου είπε πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα». Τον ρώτησαν· «Ποιος είναι ο ἀνθρωπος που σου είπε πάρε το και περπάτα;» Ο θεραπευμένος όμως δεν ἔξερε να πει ποιος ήταν, επειδή ο Ιησούς είχε φύγει απαρατήρητος εξαιτίας του πλήθους που ήταν μαζεμένο εκεί. Αργότερα ο Ιησούς τον βρήκε στο ναό και του είπε· «Βλέπεις, ἔχεις γίνει καλά· από δω και πέρα μην αμαρτάνεις, για να μην πάθεις τίποτα χειρότερο». Ο ἀνθρωπος ἐφυγε αμέσως κι ανάγγειλε στους Ιουδαίους ἀρχοντες ότι ο Ιησούς ήταν αυτός που τον γιάτρεψε.

15 Μαΐου 2022, Έκδοση Ιερού Ναού Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Η Καινή Διαθήκη, Έκδοση Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαήλ Μαλιάπηης